

Sudan University of Science & Technology

College of Graduate Studies

**College of Languages - Department of English
Language**

**ترجمة الجزء الأول من كتاب: السودان أرض
القرص حقائق وارقام**

:Translation of the first part of the book

,Sudan Land of Opportunities "

***Facts and Figures"* Published by the Ministry
of Information**

**A Research Submitted in Partial Fulfillment for the
Requirement of the Master Degree in Translation**

:Translated by

Mohamed Alameen Mudather Ahmed

:Supervised by

February 2013

الآية

قال تعالى: (يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا فَانشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ) صدق الله العظيم. سورة المجادلة، الآية 11

(i)

Dedication

TO my parents

(ii)

Acknowledgement

Firstly, all praise is due to Almighty Allah who inspired me to finish this work. So, I ask Him to
bless it

A special thanks to my beloved mother and my dear father who brought me to the universe and they were never be late to encourage, help, urge
.and support me to complete this study

Really, I am deeply indebted to the prominent Professor and figure in the College of Languages and Sudan University of Science & Technology Dr. Mohamed ElTayeb, my dear supervisor who supported and urged me with his useful remarks, utmost honesty and punctuality that guided me

towards the right track through my study. So, I can never fair him whatever I say except saying Allah .bless him

Countless thanks to my friends and colleagues .in Sudan University for their support

Also, thanks are extended to include all .teachers who taught me through my life

Abstract

Sudan Land of Opportunities Facts and Figures is

a book that was published by the Ministry of Information which tackled many issues such as geography, natural resources, water, environment, population, health, education, government and economy of Sudan that can supply the foreign investors with important information about the country and attracting investments which have a mutual interest for both sides (Sudan and the investors). The book was divided into many paragraphs and each one have a lot of ideas so the translator was very keen to keep .cohesion and coherence of the paragraphs as they are

مستخلص البحث

السودان أرض الفرص حقائق وأرقام هو كتاب اصدرته وزارة الإعلام. يناقش الكتاب العديد من الموضوعات، على سبيل المثال: الجغرافيا والموارد الطبيعية والمياه والبيئة والسكان والصحة والتعليم والحكومة والاقتصاد للسودان الأمر الذي من شأنه أن يمد المستثمرين الأجانب بمعلوماتٍ مهمةٍ حول البلاد وجذب الاستثمارات. وهذه الاستثمارات تصب في المصلحة المشتركة لكلى الجانبين: (السودان، المستثمرين). تم تقسيم هذا الكتاب الى عدة فقرات ولكل واحدة من هذه الفقرات العديد من الافكار، لذا حرص المترجم كل الحرص على أن يجعلها متماسكة ومترابطة.

Table of Contents

	Page
Ayah	(i)
Dedication	(ii)
Acknowledgement	(iii)
(Abstract (English version	(iv)
(Abstract (Arabic version	(v)
Table of contents	(vi)
Introduction of the Translator	(ix)
Introduction	1
Background	4
Geography	6
Location and Coordinates	6
Area and Borders	6
Climate	7
Surface	7
Natural Resources	7
Using Land	7
Water	8
Environment	9
Geographic Regions	10

	Page
Population	11
Figure and Ages	11
Growth, Density and Family	11
Urbanization	12
Big Cities	12
Health	13
Education	14
Nationality	16
Religion	16
Language	17
Government	17
The Name	17
Government Type	17
The Capital	18
Administrative Division	18
Independence and Official Holidays	19
Legal System	21
Executive Authority	21
Legislative Authority	22

	Page
Constitutional Court	23
Judiciary	23
Election	24
Embassies and Consulates	25
International Organizations	26
Flag and National Anthem	28
Economy	29
(Domestic Product (Statistics	29
Unemployment and Poverty	30
Foreign Investment	31
Electricity	31
Oil	31
Exports and Imports	31

(viii)

Introduction of the Translator

Translation generally refers to all the processes and methods used to render or transfer the meaning of the source language text into the target language as closely, completely and accurately as possible. Translation is considered to be a mean of communication in the world to .exchange the cultures between nations

The translator has used a different style of format where he put the titles and subtitles on the left of pages opposite to the format which is used in the source language one. Also, he corrected spelling mistakes which was found in the source language text such as: the first chief justice in Sudan was Edgar Lonham instead of saying Edgar Bonham. Moreover, the translator tried to avoid literal translation and .selecting the suitable word in accordance with the context

The translator